

時間	英訳	和訳
1s	Previously, on Prison Break...	前回のプリズンブレイクでは...
3s	I didn't kill that man, Michael.	俺はあの男を殺していない、マイケル。
4s	The evidence says you did.	証拠は、君がやったと言っている。
6s	I was set up.	はめられた。
8s	Put down your weapon!	武器を置いて！
10s	I find it incumbent that you see the inside of a prison cell.	牢屋の中を見せてあげよう。
13s	I'm looking for someone, guy named Lincoln Burrows.	リンカーン・バローズという男を探している。
15s	Man killed the Vice President's brother. Why you want to see Burrows so bad, anyhow?	副大統領の弟を殺した男。どうして、バローズに会いたいんだ？
19s	'Cause he's my brother.	俺の弟だからだ
20s	I'm getting you out of here.	ここから出してやるよ
21s	It's impossible.	それは無理だ
22s	Not if you designed the place, it isn't.	君がこの場所を設計したのであれば、不可能ではない。
24s	You've seen the blueprints.	設計図を見ただろう？
25s	Better than that. I've got them on me.	それ以上だ。私が持っています
28s	You find out who's trying to bury him.	誰が彼を埋めようとしているのか見つけてくれ
30s	Nobody's trying to bury him.	誰も彼を葬ろうとはしていない
31s	The evidence was cooked.	証拠は調理されたものだ
33s	There's a lawyer poking around.	弁護士がうろついている
34s	Anyone that's a threat is expendable.	脅威となる者は使い捨てにする
39s	I'm going to kill that scum.	俺はあのクズを殺すぞ
40s	You won't. You kill him, you kill our express ticket out of here.	君はしないだろう。彼を殺せば、ここから出る特急券もなくなる。
43s	What're you doing here? Where's Maricruz?	ここで何をしている？マリクルーズはどこだ？
44s	She's with me now.	俺と一緒にいる。
46s	Fish, I gotta be back in.	フィッシュ、もう戻らないと
48s	Nick Savrinn with Project Justice. My boss may not think Lincoln's case is worth looking into, but I do.	ニック・サヴリンとプロジェクト・ジャスティス。上司は、リンカーンの事件に興味がないかもしれないが私は、興味がある。
54s	When do we get started?	いつ始めるんだ？
55s	Getting through this wall is just the beginning. There's a whole lot of real estate in between here and the outside walls.	この壁を越えるのは始まりに過ぎない。ここと外壁の間には たくさんの不動産があるんだ
1:01	That is a transfer request. Michael Scofield is getting shipped out tomorrow.	これは、転送の依頼だ。マイケル・スコフィールドは、明日発送される。
1:38	I assume this is about your transfer request for Michael Scofield.	マイケル・スコフィールドの移動の要求についての質問ですね。
1:41	More specifically, why you denied it.	どうして拒否したのかを説明してください
1:43	Look, Mr. Kellerman, do I come into your house and tell you where to put your furniture?	ケラーマンさん、家に入って家具の置き場所を指示してもいいですか？
1:48	We're just asking for professional courtesy.	プロとしての礼儀を求めているだけです。

1:51	But you're asking for a federal courtesy in a state penitentiary.	しかし、あなたは州の刑務所で連邦政府の礼儀を求めています。
1:54	Most people in your position would be happy	あなたのような立場の人は
1:56	to have another body taken off their hands.	喜んでいるでしょう
1:58	These men are my responsibility.	彼らは私の責任です
2:00	From the minute they walk through those walls to the time that they've paid their debt to society, I'm responsible for them.	壁を通り抜けてから、社会への義務を果たすまで、私に責任がある。
2:05	Which means that unless Mr. Scofield	つまり、ミスター・スコフィールドが何もしていなければ、
2:07	has done something I don't know about,	私が知らないことをしていない限り、
2:09	he is going to stay here at Fox River under my watch.	彼は、フォックスリバー刑務所で私の監視下に置かれる。
2:11	Mr. Pope, in our line of work,	ポープさん、我々の仕事では、
2:13	we've discovered that just about everyone has done something that someone doesn't know about.	誰かが知らないことをやったことがあると思う。
2:19	What's this?	これは何だ？
2:21	Right now, just a piece of history.	今は歴史の一部だが
2:23	Whether it becomes a current event,	それが時事問題になるかどうかは
2:25	now that's up to you.	それは、あなた次第です。
2:32	My wife already knows about Toledo.	私の妻はすでにトレドのことを知っています。
2:34	Does she really?	彼女は本当に？
2:43	You're a smart man, Warden.	あなたは賢い人だ、ウォーデン。
2:45	I'm sure if you look hard enough, you could find a reason why	マイケル・スコフィールドの存在が必要でなくなった理由をよく調べれば、
2:48	Michael Scofield's presence is no longer required at this particular correctional facility.	マイケル・スコフィールドの存在を必要としていない理由があるはずだ。
3:05	Could use more PVC here, boss.	工具を替える
3:19	Boss?	ボス？
3:21	Sure thing, Burrows.	そうだな、バローズ。
3:23	But hey, I don't want to check your trunk for splinters. I want every piece accounted for.	でも、お前のトランクに破片がないかどうかをチェックしたくない。すべてのパーツを確認したい。
3:29	ABRUZZI: I got a ripped fertilizer bag inside!	肥料袋が破れていた！
3:34	Hey, you!	おい、お前！
3:35	You!	お前！
3:37	Get in there and clean it up before this whole place starts smelling like San Juan.	この場所がサンファンのような匂いになる前に掃除してくれ
3:47	Hey, he's on his way. You mind telling me what this is all about?	今向かっているよ これが何なのか教えてくれないか？
3:54	These are the guys we're breaking out with.	これは私たちが脱獄した時のものよ
3:57	I don't think so, Fish. That was not our agreement.	私はそうは思わない、フィッシュ それは我々の合意ではない

4:02	I'm not going to work with this... crazy rhino.	一緒に働くつもりはない狂ったサイのように
4:05	Keep pushing it, John. Yeah, I keep pushing it,	頑張れよ、ジョン そうだな
4:08	you know. Huh?	そうだな え?
4:09	What's your deal, man?	どうする気だ?
4:11	Touch my brother again, and I'll show you.	俺の弟に触ってみる、見せてやるよ。
4:18	Brother?	弟?
4:19	Your brother?	あなたの弟?
4:23	We've only got a few minutes.	数分しかないんだぞ
4:27	We're gonna spend them spitting on each other, or are we gonna talk some business?	お互いにつばを吐き合うのか、それともビジネスの話をするのか、どっちだ?
4:30	The reason we're all here today is we have a decision to make-- ABRUZZI: Yeah?	今日ここに集まったのは決断のためだ...
4:34	English, Fitz or Percy?	イングリッシュ、フィッツ、パーシー?
4:36	If we're going to pull this off, we need to take one of them out.	成功させるためにはどちらかを連れ出す必要がある。
4:42	And you want us to tell you which one?	どっちか教えて欲しいのか?
4:45	I just want you to help me get to them. I'll take it from there.	ただ、彼らを抑え取るのを手伝って欲しいだけなんだ。そこからは俺がやる
4:48	You're crazy, you know that?	あなたは狂っている、そうでしょ?
4:49	All I need is five minutes.	5分あればいいんだよ。
4:51	Oh, you won't even get five seconds.	5秒もかからないよ
4:53	Thought you had everything worked out, Fish.	あなたはすべてを解決したと思っていた、フィッシュ
4:55	We're not breaking out of a Jamba Juice, gentlemen.	ジャンバジュースから抜け出すことはできない、諸君
4:57	It's gonna take a little more than digging a few holes. There are eyes, ears,	いくつかの穴を掘るだけではだめなんだ 目や耳が
5:01	dots that couldn't be connected from the outside.	外側からは繋がらない点がある
5:03	And English, Fitz and Percy...	そして、英語、フィッツとパーシーは...
5:05	One of those dots.	それらの点の一つ。
5:10	How exactly are you supposed to pull this off?	どうやって、これをやり遂げるんだ?
5:14	With a little help from my friends.	友達の助けを借りてね。
5:34	Sucre, hold up. Scofield, you got company.	スクレ、ちょっと待って。スコフィールド、仲間がいる。
5:47	Why do I get the feeling that there's more to you than meets the eye, Scofield?	スコフィールド、仲間ができたな。スコフィールド、見かけよりも何かあるんじゃないのか?
5:53	Anything you want to tell me?	なにか言いたいことはないか?
5:58	Some other reason you're in here, besides holding up a bank?	銀行強盗の他に、ここに来た理由があるのか?
6:14	You're being transferred.	異動だ。
6:17	We're moving you over to Statesville.	ステーツビルに移動する。
6:20	You can't do that.	そんなことできないだろう。
6:22	Yes, I can. I'm the boss here. This is my house.	出来るわよ ここのボスは私だ ここは私の家だ
6:26	Three weeks.	3週間だ

6:27	What for?	なんのために？
6:29	Lincoln Burrows-- he's being executed in three weeks.	リンカーン・バローズは、3週間後に処刑される。
6:33	Well, I'm aware of that. What's that to you?	それは、分かっている。それがなんなんだ？
6:35	He's my brother.	俺の兄さんだ。
6:40	When I knew I was being sent to prison, my attorney petitioned the D.O.C.	弁護士の取り計らいで俺もここへ
6:44	So you could be near him. That's right.	それで彼のそばにいられたのね そのとおりだ
6:50	Don't take that away from me.	私からそれを奪わないでください。
6:53	Not until it's over.	それが終わるまではね。
6:55	I'm not the one behind the transfer.	私は移送の責任者ではない。君は私よりはるかに大
6:55	You're up against much bigger fish than me.	きな魚を相手にしている。
7:04	I'll arrange for you to say good-bye. You ship out tomorrow.	さよならを言うように手配します。明日には出航だ
8:37	I'm going into the walls tonight, see if I can access the roof.	今晚は壁に入って 屋根に出られるか確認する
8:40	You going to tell me about the transfer?	移送のことを教えてくれないか？
8:41	I'm taking care of it.	任せてください
8:43	You're taking care of it? Sounds to me like you're reaching.	世話をしている？手を伸ばしているように聞こえるが
8:48	Maybe... a little.	多分...少しはね
8:51	(sighs) A little.	(少しね
8:53	You know, I had made my peace to what was coming,	私は何が起こるか分からないと覚悟を決めていました。
8:56	and then you show up and give me the one thing a man in my situation shouldn't have--	そこにあなたが現れ、私のような境遇の人間が持つべきではないものを与えてくれた...
9:00	hope-- and now that's gonna be taken away.	希望を与えてくれたんだそれが消えてしまうんだよ
9:03	Don't do this, Linc.	リンク、やめてくれ。
9:04	I got three weeks. What do you want me to do?	3週間しかないんだぞ どうすればいいんだ？
9:13	BOY: Come on, Michael. What do you want me to do?	頼むよ、マイケル。どうすればいいんだ？
9:18	Bring her back.	彼女を返してくれ
9:20	You know I can't do that.	それができないのは知っているだろう。
9:22	But look, there's some stuff that I can do.	でも、できることがあるんだ。
9:26	It's not gonna be the same, but we're gonna figure it out.	今までと同じようにはいかないが、何とかなるさ。
9:30	And, no matter what, it's still gonna be me and you.	何があっても僕と君の関係は変わらないよ
9:35	Okay, but what if something happens to you?	でも、もしあなたに何かあったら？
9:39	You just... have a little faith.	あなたはただ...少しの信念を持ってください。
9:50	Just have a little faith.	少しだけ信じてくれ
9:56	NICK: All right, here's the deal. We believe Lincoln, this tape is a lie. It has to be.	いいか、ここからが本番だ 俺たちはリンカーンを信じる このテープは嘘だ そうに決まっている
10:00	You saw it. It's all there.	見ただろう？そこにあったんだ

10:03	Yeah, but, maybe what we're looking for is what's not there.	でも、俺たちが探しているのは、そこにはないものかもしれない。
10:07	Okay. Steadman. You see, what's he looking at?	ステッドマン。彼は何を見ているのかな？
10:11	Car? A pedestrian?	車？歩行者？
10:12	No, no, no. His eye line is too high, right? It's like he's looking right into the camera. Might as well be saying "cheese."	違う、違う、違う。目線が高すぎるんだよな。カメラを見ているようなものだ "チーズ" と言っているようなものだ
10:20	Now he just sits there.	彼はただ座っているだけ
10:21	Like, ten, 15 seconds, as if he was...	10秒から15秒くらいで まるで...
10:23	Waiting for someone.	誰かを待っているような...
10:26	There. That's a nine millimeter. Shouldn't there be some kind of kick or something?	ほらね 9ミリだな 蹴りのようなものがあるのもいいのでは？
10:31	Lincoln's pretty strong.	リンカーンは強いな
10:33	Yeah, but strong enough to bury a recoil?	反動を埋められるほど強いのか？
10:35	No. You shoot someone, supposedly for revenge,	復讐のために人を撃ったんだろう？
10:39	do you take the time to go back in and hit the glove box	時間をかけてグローブボックスを叩くのか
10:42	or you just get the hell out of there?	それとも、さっさと逃げる？
10:44	Feds said he was trying to make it look like a robbery.	FBIは彼が強盗に見せかけていたと言っている。
10:48	Look. Look at Lincoln's angle as he leaves the frame.	見てください。リンカーンがフレームから離れる時の角度を見てください。
10:53	Walks away from the car.	車から離れていく
10:56	Now, this guy, who conveniently hides his face from the camera,	この男は都合よくカメラから顔を隠していますが
11:00	he comes back in. Why?	戻ってきた。なぜ？
11:02	To explain the bloody pants they'd already planted in his apartment. Nick, this is great.	彼の部屋にあった 血のついたズボンの説明のためだ ニック、これは素晴らしい。
11:08	Who should we go to?	誰に頼もうか？
11:09	Nobody. Yet. I mean, to the unbiased eye, we're just backing a horse that died in the gate.	誰もいないよ。まだね つまり、公平な目で見れば、私たちはゲートで死んだ馬を支援しているだけです。
11:14	A lot of "what ifs" and conjecture, you know. We don't have anything. We need some evidence.	多くの "もしも" や憶測が飛び交っていますね。我々は何も持っていない。証拠が必要です。
11:18	Look, if... if Lincoln didn't fire this gun,	もし、リンカーンがこの銃を撃っていなかったら...
11:20	then somebody with some serious skills went to work on this tape to prove that he did.	発射したことを証明するために 誰かがこのテープを編集したんだろう。
11:24	Fine, but how do we prove that?	いいけど、どうやって証明する？
11:27	I know a guy.	ある男を知っている。
11:29	You know a guy?	知ってるのか？
11:31	Yeah, I know a guy.	ああ、知ってるさ
11:36	Seems we need to have another powwow.	もう1度、話し合う必要がありそうだな。

11:38	There's been talk about you packing your bags.	あなたが荷物をまとめるという話が出ています。
11:41	Don't believe everything you hear. I'm not going anywhere.	聞いたことを全部信じないで。俺はどこにも行かない
11:48	You know, I have a really hard time trusting you, Fish.	フィッシュ、あなたを信じるのは難しいわ
11:50	The important thing is that we stay on schedule.	重要なのは予定通りに行動すること
11:53	And English, Fitz and Percy?	英語は？フィッツとパーシーは？
11:55	English, Fitz or Percy.	英語、フィッツ、パーシー
11:57	You want to know which one I think we should take out?	どちらを取るべきか知りたいのか？
12:00	All due respect, I don't need opinions. I need answers.	失礼だが意見はいらない 答えが必要なんだ
12:03	Remember,	忘れるなよ。
12:04	the warden leaves at 5:00 tonight, so by 5:05, we're going to need that key.	今夜5時に所長が帰るから5時5分には鍵が必要なんだ
12:08	And how is this key going to give you the answers?	その鍵でどうやって答えを出すんだ？
12:11	I'll worry about that. You worry about getting the key.	私はそれを心配する。君は鍵を手に入れることに専念してくれ。
12:15	This key better be worth it. Understand?	この鍵は価値のあるものでなければならない。分かった？
12:26	Afternoon, Mr. Scofield.	こんにちは、ミスター・スコフィールド。
12:28	I need to know if there's any way to block a transfer order.	転送命令を阻止する方法を教えてください。
12:31	There's about 50 ways.	50の方法がある。
12:33	All right. I'll take the quickest.	分かった。一番早い方法を取る。
12:36	You file a motion for what they call an "interlocutory injunction."	仮差止命令の申し立てをします。
12:41	How long does that take?	時間はどれくらいかかる？
12:42	How fast can you write?	書くのは早いのか？
12:43	A man can claim almost anything violates his constitutional rights.	人は憲法上の権利を侵害するものなら 何でも主張できる。
12:48	There's environmental issues, allergies, religious requirements, take your pick.	環境問題、アレルギー、宗教上の要求など、何でもあります。
12:52	What if they don't buy it?	買ってもらえなかったら？
12:53	Don't matter. Court's required by law to hear your motion. Until they do, you can't be transferred.	関係ない 裁判所は申し立てを受理しなければならない。それまでは 移送はできません
12:59	Hell, they been trying to move my tired, gray behind for ten years.	10年も前から、私を移送しようとしている。
13:03	God bless the American legal system.	アメリカの法制度に神のご加護を
13:07	Why do you want to stay in here so badly?	なぜそんなにここに居たいんだ？
13:10	Someone here I can't bear to leave behind.	置き去りにできない者がいるからだ
13:14	I guess that means we got something in common.	俺たちには共通点があるってことだよな。
13:19	State's requiring a physical for Lincoln Burrows.	州は、リンカーン・バローズの健康診断を要求している。
13:21	You heard the news, didn't you?	ニュースを聞いただろう？

13:22	Thanks. No. What?	ありがとう。いや、なんだ？
13:24	They're brothers. Who?	兄弟だ。誰？
13:26	Burrows and Scofield.	バローズとスコフィールド
13:27	Michael Scofield?	マイケル・スコフィールド？
13:29	Heard it from one of the C.O.s over in gen pop. He didn't say anything to you about it?	ゲン・ポップのC.O.の一人から聞いた。何も言われなかったのか？
13:33	No.	言わなかった。
13:34	Oh. Must be hard to be here so close to your brother and not be able to do anything to help him.	そうか。弟の近くにいながら、何もできないのは、つらいだろう。
13:48	What's this? More bathroom reading.	これは何だ？トイレでの読み物です
13:50	Westmoreland again?	ウェストモアランドの話？
13:51	Scofield. He's blocking his transfer.	スコフィールド。異動を妨害している。
13:58	Even if the motion is denied, it's going to take 30 days to process.	申し立てが却下されても、手続きには30日かかる。
14:02	And that means...	それは、つまり...
14:07	All right, I'm going in. I'm going to need your help.	分かった。行くよ。君の助けが必要だ。
14:09	You mean in-in? Now? I thought you were waiting...	入るってこと？今から？君は待っていると思っていたが...
14:12	I need to make sure I know how I'm getting up there, so when the time comes... Yo, yo, yo.	どうやって上がるのか確認しておきたいんです。いざという時に... よ、よ、よ
14:17	In case you didn't notice, the lights are all on.	気づかなかったかもしれないが、ライトがすべて点灯している。
14:19	We got a live studio audience, Fish. How are you going to get around that?	スタジオには生の観客がいる、フィッシュ どうやって回避するつもりだ？
14:24	Don't we have some laundry to do?	洗濯をしないのか？
14:31	Just to be clear, I ain't touching your drawers.	ハッキリさせておきたいが、俺はお前の引き出しには手を出さない。
14:51	Keep it moving. Keep it moving.	動き続ける 続けるんだ
14:54	Him.	彼よ
16:29	Fish!	フィッシュ！
16:30	I can't deal with this.	俺には無理だ
17:12	(whispering): Fish. Come on.	フィッシュ。勘弁してよ。
17:31	Yo, Fish! Fish, you're taking too long, bro!	フィッシュ！フィッシュ！時間がかかりすぎだ！
18:02	SUCRE: This ain't gonna fly, man. The 'Ricans, we got genetically higher blood pressure, you know that?	心配させるな プエルトリコ人は血圧が高い
18:07	My cousin, he died from too much stress.	俺のいとこはストレスで死んだ
18:09	Thought you said your cousin was moving in on your girl.	あなたのいとこがあなたの女の子に移動していると言ったと思いました。
18:12	That's my other cousin, but thanks for bringing that up, jackass.	それは別のいとこだが、その話をしてくれてありがとう、馬鹿野郎。
18:15	Look, the good news is, I can get to the roof.	いい知らせは、屋上に行けることだ。
18:20	So what happens now?	それでどうなるんだ？
18:21	Now? It's all about timing.	今？タイミングが大事だ

18:59	This is a top-dollar job. Do you know who did it?	これは最高額の仕事だ。誰がやったか知っていますか？
19:01	No. You?	いや、君は？
19:03	People who do this kind of work are ghosts, man.	この手の仕事をしている人間は幽霊だけ。
19:06	The guy behind the guy behind the guy, you know what I mean?	男の後ろに男がいる、わかるか？
19:09	You see anything? Definitive cuts? Any place that proves the tape might've been doctored?	何か見えるか？決定的なカットは？テープが加工されている可能性を示すものは？
19:13	The thing's clean. No footprints.	テープはきれいだ。足跡もない。
19:15	I mean, usually, you peel a video back a couple of layers and anything bogus comes off. You know, now you see it, now you don't.	普通はビデオを2層ほど剥がすと偽物が出てくるんだけどね。見えるようになったり見えなくなったり
19:20	But not this one. It's laced. Ingrained.	でも、これは違う。混入している。染み付いている。
19:28	You see something? No.	何か見える？いいえ
19:29	The problem with your eyes is that they play tricks on you. But your ears... ears don't lie.	君の目の問題点は、君を騙すことだ。しかし、あなたの耳は...耳は嘘をつかない。
19:34	Look. Here's the audio track from the tape.	見てくれ これはテープの音声トラックです。
19:39	Sound pretty true, right?	かなり真実味があるだろう？
19:41	But noise is a lie. See, it doesn't just die like that.	しかし、ノイズは嘘をつきます。ほら、このままでは死なない。
19:44	Stripped down, those levels should be dancing.	剥ぎ取ってみると、このレベルは踊っているはずで
19:47	I mean, a room that size would give you a... (echoes): a... blam, blam, blam, blam.	特に こういう場所なら “バンバンバン...” っ—
19:51	You know? Like, one off each wall, split second after the other.	わかるかな？それぞれの壁から1つずつ、一瞬にして消えていくような。
19:54	On yours,	あなたの場合は
19:56	the reverb's bouncing at the same time.	あなたの場合、リバーブが同時に跳ね返っています。
19:58	What does that mean?	それはどういうことかということ
19:59	The sound of the gunshot, it wasn't recorded in that room.	銃声はあの部屋で録音されたものではない。
20:08	Would you testify to that?	それを証言してくれませんか？
20:09	Oh, I, uh... I don't know.	ああ・・・どうかな？
20:11	Tape you gave me's a dupe. You know, for all I know, you guys tampered with it.	あなたがくれたテープは 偽物だわ あなた達が手を
20:15	Look, you want me to testify in court, I'm going to need to get my hands on the original.	加えたのかもしれない 法廷で証言させたいなら現物を手に入れる必要があります
20:24	POPE: How are those allergies?	アレルギーはどうですか？
20:28	In your motion, you cited chronic, um...	申し立てによると慢性的な...
20:31	Sinusitis.	副鼻腔炎です
20:33	It's not an allergy, actually. It's a bacterial infection.	実際にはアレルギーではありません 細菌感染症です

20:36	Hmm? The moist air from the river along the east wall helps keep me, you know...	そうですか？東側の壁に沿って流れる川からの湿った空気が私を...
20:40	(sniffs) clear.	スッキリしています。
20:42	I'm impressed. Not even a week in here and you're already working it like an old con.	感心しました。まだ一週間も経っていないのに、もう古い詐欺師のように働いているのね。
20:47	Well, you've got one up on me, Warden.	君には負けたよ、所長。
20:49	You know why I needed to file those motions, but I have no idea why you needed to transfer me.	私が申し立てをした理由は知っていても、なぜ私を異動させる必要があるのかわからない。
20:54	Traffic control, Scofield, that's all. Traffic control.	交通整理だ、スコフィールド、それだけだ。交通整理。
20:58	Look, it's coming up on 5:00. What do you say we call it a day?	もうすぐ5時になる。今日はもう終わりにしませんか？
21:01	I don't think I can do that, sir. Why not?	それは無理だと思います。なぜだ？
21:04	If I let go of this support right now, the whole thing's coming down.	支えを手放すと全体が崩れてしまうんだ
21:07	See, the Taj was designed using axial force,	タージは軸方向の力を利用して設計されています。
21:10	a series of internal forces along a longitudinal axis.	長手方向の軸に沿った一連の内力を使って設計されています。
21:13	Uh-huh, yeah. How much longer?	うんうん、そうだね。どれくらいかかるの？
21:15	Depends on how long it takes to dry.	乾くまでの時間による。
21:18	If you need me to leave, I can show your secretary how to hold it.	秘書に持ち方を教えてあげようか？
21:21	All right, you can stay till it dries. There'll be a guard waiting outside the door.	わかった、乾くまでいていいよ。ドアの外には警備員が待っています。
21:25	Just check in with Becky when you're done and she'll have somebody escort you back to your cell.	終わったらベッキーに確認してくれれば、誰かに付き添ってもらって独房に戻ることができる。
21:28	All right.	そうですね。
21:33	I want to thank you for showing up today. I would have understood it if you didn't.	今日は来てくれてありがとうございました。来なくても理解していた。
21:38	We had a deal.	約束したでしょ？
21:39	Right. Still, thanks. My wife is going to love it.	そうだな でも、ありがとう。妻も喜ぶだろう。
21:44	You're welcome.	どういたしまして。
21:56	MAN: See you tomorrow, sir.	それではまた明日。
21:58	POPE: Patterson. Good night, Warden.	パターンソン パターソン。おやすみなさい、ウォーデン。
22:01	(door closing) We just happen to be two people, who happen to know each other,	私たちはたまたま知り合った2人の人間である。
22:07	who happen to show up at the same movie theater, what happens to be the same time.	たまたま同じ映画館に来てたまたま同じ時間だった
22:53	You know, from this angle, you look just as good as you did when we first met.	この角度から見ると君は最初に会った時と同じように見えるが
22:56	How about from this one?	この角度ではどう？
22:58	Even better.	もっといいよ。
23:02	Oh. Uh-uh. Those are for your guests.	ああ うーん それはゲスト用だ
23:06	Guests?	ゲスト？

23:07	Your associates? They said you had a meeting.	お仲間？会議があると聞いたが
23:20	Evening, Warden.	今晚は、ウォーデン長官。
24:06	POPE: There's nothing I can do.	私にできることはありません
24:08	I'm legally obligated to file every properly drafted motion with the court so that a hearing can be scheduled.	私には法的な義務があります 適切に作成された申し立てを 裁判所に提出することで ヒアリングの日程を決めることができます
24:14	And how long does that take? A month, maybe two if there's a logjam. I'm sorry,	どのくらいかかるの？1か月かな 渋滞に巻き込まれたら2ヶ月かも 申し訳ありません
24:16	but it's out of my hands.	が、私の手には負えません。
24:19	Why do I get the feeling	なぜかという、あなたは
24:20	you're not all that disappointed?	君はそれほど失望していないようだが？
24:21	May I ask you a question, Warden?	質問してもよろしいですか、所長？
24:25	More of an observation, really.	観察というよりは、実際に。
24:28	I was looking at the, um, morgue photos from that boy back in Toledo, Will Clayton.	トレドの少年 ウィル・クレイトンの 遺体写真を見ていたのですが
24:33	And, my Lord, if he wasn't the spitting image of his daddy.	もし彼が父親に似ていなかったら...
24:39	Apple fell real far from the tree with that one, didn't it?	あの子は本当に木から離れたところに落ちたんだね？
24:42	Fell off the tree, fell all over the pavement.	木から落ちて舗道に落ちたんだよ
24:46	You son of a bitch.	このクソ野郎が
24:48	Your wife gave you a pass on the affair.	奥さんは浮気を許してくれたんですね
24:51	Something tells me that's pretty much all the forgiveness she's got left in her bag.	何かの拍子に、彼女のバッグの中に残っていた許しがほとんどすべてだと思う。
24:55	Especially when it comes to an illegitimate child.	特に非嫡出子の場合にはな
24:58	What happened with young Will, Warden?	若いウィルに何があったんだ、所長？
25:02	Get out of my house.	俺の家から出て行け。
25:03	Lose Scofield's paperwork.	スコフィールドの書類をなくした。
25:06	You gentlemen staying for dinner?	夕食を一緒にいかがですか？
25:09	Thanks, but I think we're on our way.	ありがとう。でも、もう帰らないといけない。
25:11	Judy, it was a real pleasure.	ジュディ、本当に楽しかったです。
25:12	Thank you.	ありがとう
25:14	And that just may have been the best iced tea I've ever had.	今まで飲んだアイスティーの中で一番美味しかったかも
25:17	(Judy chuckles) Warden, better do everything you can to hold on to this one.	ウォーデン長官 出来る限りの事をして下さいね
25:22	I will.	そうします
25:28	Is everything all right?	どうかしましたか？
25:31	Oh, yeah. Just fine, honey.	そうですね 大丈夫だよ ハニー
25:32	I just have a little unfinished work to take care of. I'll be right in.	ちょっとやり残したことがあってね すぐに行くわ
26:19	It's all clear.	異常なし
26:21	Evening, Lincoln.	こんばんは、リンカーン。
26:23	Doctor.	先生。

26:25	I'm, uh, supposed to give you a physical this evening.	今晚あなたの健康診断をすることになっているのですが。
26:28	Believe me, I apologize in advance for the heavy dose of irony we're about to participate in.	先に謝っておくが...これから皮肉を聞かせてもらおうよ
26:32	That's all right. Just doing your job.	いいんだよ。自分の仕事をしているだけだ。
26:35	Yeah, well, letting the state know that you're healthy enough	死刑執行が可能な健康状態であることを国に知らせることは
26:39	to execute is not why I went to medical school.	私が医学部に行った理由ではありません。
26:42	I apologize.	失礼しました。
26:44	That's okay.	いいのよ
26:49	All right.	いいよ
26:51	I'm, uh, going to need	君の家族の病歴が必要なんだが
26:53	a family medical history from you,	家族の病歴を教えてください
26:55	any ailments or conditions that are hereditary. Start with your mom.	遺伝性の病気や症状があれば お母さんから始めてく
27:00	Hmm... cancer, liver.	うーん...癌、肝臓。
27:02	Okay, father?	父親は？
27:04	Um, split when I was young.	若い頃に離婚しました
27:06	Siblings? Anyone besides Michael?	兄弟は？マイケル以外は？
27:14	Fox River's a small town, Lincoln. People around here don't have a whole lot to do besides time and talk.	フォックスリバーは小さな町だ、リンカーン。この辺
27:22	You close?	仲がいい？
27:26	We were.	そうだった。
27:30	How about now?	今はどうだ？
27:32	How about now?	今はどうだ？
27:37	He's been abandoned his whole life.	彼はずっと捨てられてきたんだ
27:40	Dad, Mom, she died young, and now me.	父も母も若くして死んだそして今は私だ
27:48	Think that's why he's here? 'Cause your...	それが彼がここにいる理由だと思う？「あなたの...
27:53	your death would feel like it's happening again?	自分の死が繰り返されているように感じるから？
27:57	I abandoned him a long time ago. That's why he's here.	私はずっと前に彼を捨てた それが彼がここにいる理
28:27	MAN: Gates closing!	ゲート閉鎖！
28:32	It's time.	時間だ
28:34	Time?	時間？
28:35	Oh, God, here we go again. Count's in 15 minutes. What are you doing?	ああ、神様、また始まった あと15分です 何をして
28:39	Trust me, the less you know, the better.	信じてくれ 君は知らない方がいいんだ
28:41	The less I know? Man, you got me in the dark.	知らない方がいい？お前は俺を闇に葬った
28:44	That's exactly where you want to be.	それこそが君の望む場所だ
28:52	Don't normally find you here at this hour.	いつもはこんな時間に来ないのに
28:56	Are you, uh, seeking his forgiveness or advice?	彼の許しや助言を求めているのか？
29:02	I really don't know anymore, Ben.	もう本当に分からないんだ ベン
29:06	All I know is my son, Will, was my responsibility.	分かっているのは 息子のウィルは私の責任だという

29:11	And if I'd stayed in his life, I could have saved his life.	彼の人生に寄り添っていれば、彼の命を救えたかも
29:14	His death was an accident, Henry.	彼の死は事故だったんだ、ヘンリー
29:22	He was a criminal and an addict,	彼は犯罪者で麻薬中毒者だった
29:26	but he was only 18 years old.	でもまだ18歳だった
29:28	His mother made it clear you couldn't be in his life if you weren't going to be in hers.	彼の母親は明確にしてみました あなたが彼女の人生に
29:33	When you chose to stay with Judy, you understood that.	あなたがジュディと一緒にいることを選んだとき、
29:37	I not only understood it, I was grateful for it.	理解していただけでなく 感謝していました
29:41	I told myself I... I was respecting her wishes.	自分に言い聞かせました... 彼女の意思を尊重してい
29:47	I cursed her under my breath while every day I thanked God	息を吐くように彼女を罵っていましたが、毎日、神
29:51	for allowing me to wash my hands of her... of Toledo...	毎日 神に感謝していた 彼女から... トレドから... すべ
29:57	all of it.	全てをね
30:02	So, I ran home to Judy.	だから私はジュディの元へ逃げ帰った。
30:07	I buried the secret.	秘密を隠しました
30:12	But I never got a chance to...	でも私にはチャンスがありませんでした...
30:14	to bury my... (choking up): my son.	埋められなかった... (私の息子を...
30:30	What kind of a person does that, Ben?	どんな人間がそんなことをするんだ ベン?
30:34	Sacrifices somebody else's life just to make their own life easier?	自分の人生を楽にするために 他人の人生を犠牲にす
30:42	You can argue with me all night. Believe me, I haven't got anything better to do.	一晩中 議論してもいいぞ 信じてくれ、私は他にやる
30:47	But it won't change the fact that I can't just hand out original copies of evidence.	でも、証拠の原本を渡すことができないという事実
30:52	If you could just take a look...	あなたが見てくれれば...
30:54	Oh, I don't care if your FOIL was signed by the attorney general, I can't give it to you.	司法長官のサインがあっても 渡せませんからね
30:57	What if we brought somebody here to watch it? Your supervisor could monitor him the entire time.	誰かをここに呼んで監視させたらどうだろう? あな
31:01	He'd strip down, swear on a stack of bibles. Whatever it takes.	裸になって、聖書の束に誓うんだ。何でもありだな
31:05	Wait, what did you say the docket number was?	訴訟事件の番号は何だっけ?
31:08	It's, uh, 296-SPE. (sighs)	"2-90-6-SPE"
31:12	What's wrong?	どうしたの?
31:13	(sighs): Come with me.	一緒に来てください
31:19	Last night, a pipe burst upstairs, flooded the place.	昨夜 上の階のパイプが破裂して 水浸しになったんだ
31:24	Files from over a hundred cases, pretty much lost all of them, including yours.	100件以上のファイルがあったんだけど君のも含めて
31:29	Just this room?	この部屋だけ?
31:31	Some kind of freak accident.	何かの異常な事故だな
31:46	GUARD 2: Callahan... Knight...	キャラハン... ナイト...

31:50	Malinowski, Pohlen.	マリノウスキー、ポーレン
32:37	Chance, Graziano.	チャンス、グラツィアーノ
32:40	Scofield, Sucre.	スコフィールド、スクレ
32:50	Scofield.	スコフィールド
32:52	Get the hell out here.	ここから逃げろ。
33:03	We got a runner! (blows whistle)	脱獄者だ!
33:22	(dogs barking)	封鎖しろ
33:39	All right, for the last time, piñata,	よし、これで最後だ、ピニャータ
33:42	where the hell's Scofield? He's gone,	スコフィールドはどこにいる? 彼がいないから、君
33:46	you're gone. You hear me?	
33:46	PATTERSON (over radio): Call it off,	パターソン (無線) : 隊長、中止してください。
33:46	Captain.	
33:48	I got Scofield right here. Where?	スコフィールドは、ここにいる。どこだ?
33:51	In the warden's office.	刑務所長のオフィスです
33:53	You looking at him?	彼を見ているのか?
33:56	Stop trying to nail the secretary and	秘書を捕まえようとしなくて、事務所を調べる!
33:56	check the damn office!	
34:07	Captain, he's gone.	警部、逃げました
35:10	Man can't just vanish, deputy. I know,	人が消えるはずがない、副官。知っていますよ。彼
35:10	sir. He never checked out with you?	
35:14	No. And the rear door?	いいえ 裏口は?
35:15	It's still locked, sir. I checked.	まだロックされています 確認しました
35:16	How the hell did he...?	いったいどうやって...?
35:17	What's going on?	何をしているんだ?
35:20	You're in the warden's office after	
35:20	hours. I could kill you and the paperwork	勤務時間外に所長室にいるのか? お前を殺しても書類
35:20	wouldn't need much more than the date!	
35:26	Tell me, what were you doing in here?	教えてくれ、ここで何をしていたんだ?
35:27	All right, deputy, that's enough.	わかったよ副保安官 もういいよ
35:32	The work wasn't dry, you said to stay	仕事が乾いていなかったのだから、乾くまでいてくれと言
35:32	until it was.	
35:36	You were in here the whole time?	ずっとここにいたのか?
35:38	I never saw him leave.	彼が去るのを見なかった
35:40	I must not have seen him behind the	テーブルの後ろにいるのを見なかったことにするよ
35:40	table.	
35:41	Warden, all due respect, this is	
35:41	ridiculous! This prisoner was out of his	所長、失礼ですが、これは馬鹿げています! この囚
35:41	cell. He missed the count.	
35:46	I understand, deputy.	分かっているよ、副保安官
35:48	Thing is, Mr. Scofield is not our problem	スコフィールドは、もう我々の問題ではない。
35:48	anymore.	
35:52	Seems there was an error in his	
35:52	paperwork. He's going to be transferred	書類にミスがあったようだ。結局、転属されること
35:52	after all.	
35:55	That's not possible.	それは無理だ。
35:57	Escort the prisoner back to his cell.	囚人を独房に戻してくれ。
36:00	Warden, all I need is three weeks.	刑務所長、3週間あればいいです。
36:03	Get off me! Hey, come on, now!	放せ! おい、早くしろよ!
36:05	Please, I just need a little time. Just	頼む、少しだけ時間が欲しいんだ。時間をくれない
36:05	give me the time.	
36:12	Any chance you want to write this off as a	偶然の一致として処理したいのか? 私もです
36:12	coincidence? Me, neither.	

36:17	How could they have known we were coming for the tape? Three hours ago, we didn't even know.	テープを取りに来たことを どうやって知ったんだ?
36:21	Well, we're pissing someone off.	まあ、誰かを怒らせているからな
36:22	You say that like it's a good thing.	いいことのように言ってるけど
36:24	People start breaking the law, you know you're getting warm.	人が法律を破り始めると、自分が暖くなるのがわかる
36:31	We still have our copy of the tape, so maybe...	テープのコピーがまだあるから、もしかしたら...
36:38	Nick.	ニック
36:39	Stay here.	ここにいてください。
36:58	Whoever it was is gone. Does it look like they got anything?	誰であろうと消えてしまった。何か手に入れたようかい
37:01	No.	ありません
37:08	Everything's exactly the way I left it.	全て私が残したままです
37:20	What? What?	何?何が?
37:26	The tape, it's gone.	テープがなくなっている
37:28	Are you sure?	本当か?
37:29	How could they know?	なぜバレたんだ?
37:30	Let's think this through.	よく考えてみましょう。
37:32	How could they know exactly where to look?	どこを探せばいいかなんてわかるわけないだろ
37:33	Wait, wait. Does anyone else have a key to this place? No! You sure this is where you put it?	待って、待って。誰かこの場所の鍵を持っていないかい
37:36	You were here, remember?	あなたはここにいましたよね?
37:38	I was talking to you, I walked toward the cabinet,	あなたと話していて、キャビネットの方に歩いてい
37:40	and I said...	そして私は言った...
37:46	Veronica? Are you okay?	ヴェロニカ?大丈夫か?
37:55	Veronica?	ベロニカ?
38:06	(gate opens)	開ける
38:09	Breakfast, gentleman! Let's move it! Sucre, let's go. Scofield, wait here.	紳士淑女の皆様、朝食です!進めよう!
38:11	I'm sure your ride will be along any minute now.	スクレ、行こう。スコフィールド、ここで待って。遅
38:24	This can't be it. It can't end like this.	これは、ありえない。こんなふうには終わらせたくない
38:28	BELLICK: Let's move it!	移動しよう!
38:30	MICHAEL: Fitz.	フィッツだ
38:34	They were going to take Fitz out. It was as clear as day.	彼らはフィッツを連れ出すつもりだった。それは、明
38:41	And the cops? How long did it take them to respond? You got all the timing down?	警察は? 応答にどのくらい時間がかかったんだ? 全
38:50	Think we would have made it?	我々は成功していたと思うか?
38:55	Sucre, now.	スクレ、今。
40:08	Hey, Fishface, where you going?	フィッシュフェイス、どこに行くんだ?
40:24	Call my wife, tell her to get the kids and get the hell out of the country.	妻に電話して子供たちを連れてこの国から出て行く
40:43	(quietly): I'm sorry.	ごめんね。
41:06	Don't forget to buckle up.	ベルトを締めるのを忘れずに
41:12	POPE: What's this prisoner doing out of his cell?	この囚人は独房の外で何をしていますのですか?

41:14	GUARD: He's being transferred.	移送です
41:17	No, no, no, no. There must be some kind of a mistake.	いやいやいやいや 何かの間違いではないでしょうか
41:19	This man filed a motion yesterday. He has a medical condition which precludes transfer.	この人は昨日、申し立てをしました。移送が不可能
41:24	Sinusitis, right?	副鼻腔炎だっけ?
41:25	Sinusitis.	副鼻腔炎です
41:28	Take the prisoner back to his cell. But yank his rec time. He missed count last night.	囚人を房に戻して ただし、休憩時間を削れ 昨日の夜
42:16	Hey. You're home early. Everything okay?	早く帰ってきたな 大丈夫か?
42:19	Yeah. Yeah, it is.	ああ そうだな
42:24	There's just, um...	ただ...その...
42:31	Judy...	ジュディ...
42:37	there's someone I need to tell you about.	あなたに伝えたいことがあるの
42:45	KELLERMAN (over phone): The transfer did not go through.	転送がうまくいきませんでした。
42:47	WOMAN: That's disappointing.	それはがっかりですね。
42:49	We can refile, but the warden...	申請し直すことはできますが、所長が...
42:51	It's a waste of time.	時間のムダです。
42:53	I think it's time we stop beating around the bush, gentlemen,	そろそろ無駄口を叩くのは止めにして
42:57	and go after the damn bush!	藪をつついていない場合ではない!
42:59	KELLERMAN: Burrows. What do you want done?	バローズ。何をしたいのですか?
43:03	WOMAN: Take the only thing Burrows has left: time.	バローズに残された唯一のもの、それは時間です。
43:08	After all, the chair isn't the only way to take a man's life in prison.	結局、刑務所で男の命を奪う方法は、椅子だけでは